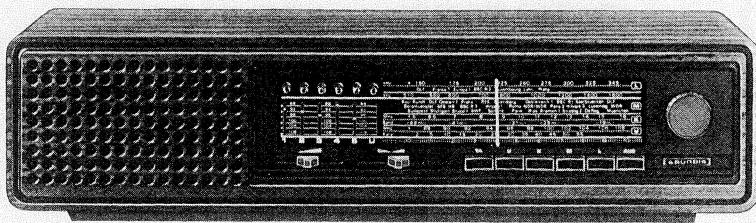


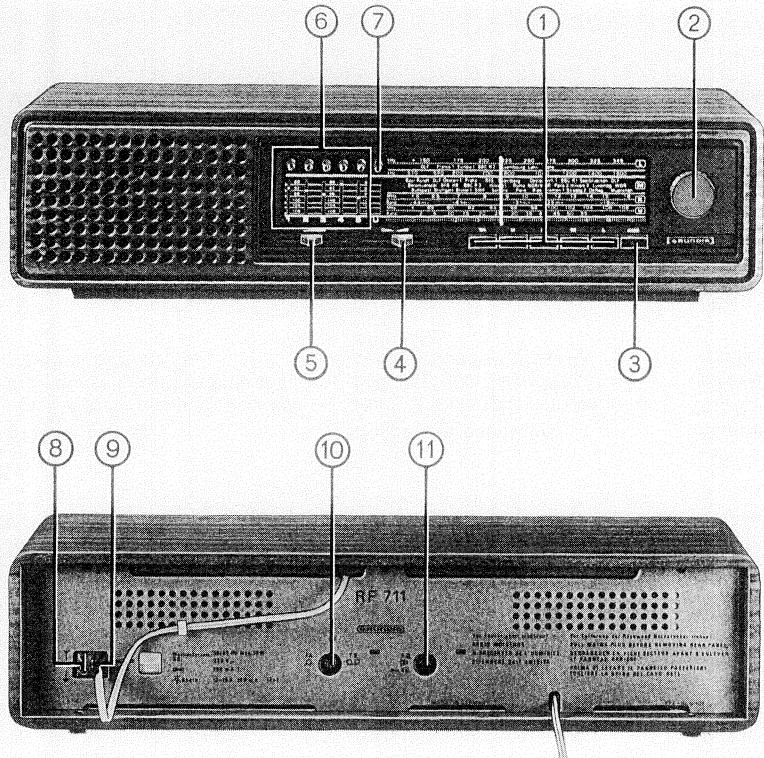
GRUNDIG

RF 7II



**Bedienungsanleitung
Operating instructions
Mode d'emploi
Istruzioni per l'uso
Gebruiksaanwijzing
Oputstvo**

Technische Daten	Technical Data	Caractéristiques techniques	Caratteristiche Tecniche
Stromart: Wechselstrom 50/60 Hz, 220 V. Leistungsaufnahme: max. 12 Watt. (Ein/Ausschaltung sekundärseitig)	Mains Supply: AC mains, 50/60 Hz, 220 V, power consumption maximum 12 W. (Switching on/off in secondary transformer circuit)	Alimentation: courant alternatif 50/60 Hz, 220 V. Consommation: maximum 12 W. (Commande marche/arrêt en côté secondaire)	Alimentazione: corrente alternata 50/60 Hz, 220 V. Consumo: massimo 12 Watt (Commutazione « acceso / spento » sul secondario)
Bestückung: 10 Transistoren, 5 Dioden, 3 ICs, 2 Gleichrichter	Semiconductors: 10 transistors, 5 diodes, 3 IC, 2 rectifiers	Equipement: 10 transistors, 5 diodes, 3 IC, 2 redresseurs	Dotazione: 10 transistors, 5 diodi, 3 IC, 2 raddrizzatori
Schaltung: 7 AM-, 10 FM-Kreise, davon 2 (2) abstimmbar	Circuits: 7 AM and 10 FM circuits, 2 (2) of them tunable	Circuits: 7 AM et 10 FM, dont 2 (2) accordables	Circuiti: 7 AM, 10 FM, di cui 2 sintonizzabili
Empfangsbereiche: UKW 87,5 ... 108 MHz KW 5,9 ... 16,2 MHz MW 510 ... 1620 kHz LW 145 ... 320 kHz	Wave Bands: FM 87,5 ... 108 MHz SW 5,9 ... 16,2 MHz MW 510 ... 1620 kHz LW 145 ... 320 kHz	Gammes de réception: FM 87,5 ... 108 MHz OC 5,9 ... 16,2 MHz PO 510 ... 1620 kHz GO 145 ... 320 kHz	Gamme di ricezione: FM 87,5 ... 108 MHz OC 5,9 ... 16,2 MHz OM 510 ... 1620 kHz OL 145 ... 320 kHz
Skalenbeleuchtung: 2 Lämpchen, 12 V/100 mA	Dial Illumination: 2 bulbs, 12 V/100 mA	Eclairage du cadran: 2 ampoules de 12 V/100 mA	Illuminazione scala: 2 lampade, 12 V/100 mA
Eingebaute Antennen: Ferritstab-Antenne für MW und LW; Gehäuse-Dipol für UKW und KW	Built-in Antennas: Ferrite rod antenna for MW and LW, FM dipole antenna for FM and SW	Antennes incorporées: antenne ferrite pour GO et PO; antenne dipôle pour FM et OC	Antenne incorporate: antenna ferrite per OM e OL, dipolo nel mobile per FM e OC
Ausgangsleistung: 4 Watt (Music Power)	Output Stage: 4 W (music power)	Etage de sortie: 4 W (music power)	Potenza stadio finale: 4 Watt (potenza musicale)
Abmessungen: ca. 63 x 17 x 16 cm	Dimensions: approx. 63 x 17 x 16 cm	Dimensions: approx. 63 x 17 x 16 cm	Dimensioni: ca. 63 x 17 x 16 cm
FTZ-Nr. U 101	The right is reserved to alter specifications without prior notice!	Sous réserve de modification!	Con riserva di modifiche
Änderungen vorbehalten!			



Die Deutsche Bundespost macht darauf aufmerksam, daß die „Allgemeine Ton- und Fernseh-Rundfunkgenehmigung“ nur zum Errichten und Betreiben von Ton- bzw. Fernseh-Rundfunkempfängern berechtigt. Es dürfen damit nur Sendungen des Rundfunks empfangen werden, andere Sendungen dagegen nicht.

Dieses Gerät darf nur an Wechselspannungsnetze angeschlossen werden.
Es ist ab Werk auf 220 Volt eingestellt. Eine Umstellung auf 127 V ist vom Fachhändler vorzunehmen.

①

Einschalten

durch Drücken einer dieser Tasten

TA = Schallplatten- oder Tonbandwiedergabe

U = Ultra-Kurzwelle (UKW)

K = Kurzwelle (KW)

M = Mittelwelle (MW)

L = Langwelle (LW)

②

Senderwahl

Für UKW neben eckiger Taste U auch runde U-Taste ⑦ drücken

③

Ausschalten

durch Drücken dieser Taste.

④

Klang

⑤

Lautstärke

This set must be connected to AC mains only. It is factory pre-set for 220 V operation. For adjustment to 127 V, please consult your dealer.

① **Switching On**

To switch on your radio, simply press one of the following buttons:

TA = playback of records or tapes

U = FM band

K = Shortwave band (SW)

M = MW band (AM)

L = Longwave band (LW)

② **Station Tuning**

For FM station tuning depress the square U-button plus the round U-button ⑦.

③ **Switching Off**

Press this button to switch off your set.

④ **Tone Control**

⑤ **Volume Control**

Cet appareil ne doit être branché que sur des réseaux alternatifs. Il est prétréglé sur 220 V. Pour le régler sur 127 V, consulter votre revendeur.

① **Marche**

L'appareil est mis sous tension en enclenchant une des touches suivantes:

TA = lecture de disques et de bandes magnétiques

U = Bande FM

K = Ondes Courtes (OC)

M = Petites Ondes (PO)

L = Grandes Ondes (GO)

② **Recherche-émetteurs**

Pour la recherche-émetteurs en FM, enfoncez la touche U carrée plus la touche U ronde ⑦.

③ **Arrêt**

Appuyer sur cette touche pour arrêter l'appareil.

④ **Réglage de tonalité**

⑤ **Réglage de puissance**

Questo apparecchio funziona solo con tensione di rete alternata. Esso è predisposto, all'uscita dalla fabbrica, per il funzionamento con 220 V. La commutazione per il funzionamento con 127 V è da effettuare solo da personale specializzato.

① **Accensione**

Per accendere l'apparecchio premere il tasto corrispondente alla gamma d'onda desiderata.

TA = giradischi/registratore

U = Modulazione di frequenza (FM)

K = Onde Corte (OC)

M = Onde Medie (OM)

L = Onde Lunghe (OL)

② **Sintonizzazione**

Per i programmi FM premere oltre al tasto angolare U anche quello rotondo U ⑦.

③ **Spegnimento**

Premere il relativo tasto.

④ **Tono**

⑤ **Volume**

Dit apparaat mag alleen op wisselspanningnetten worden aangesloten. Op de fabriek werd dit apparaat op 220 Volt ingesteld. Omschakelen naar 127 Volt mag alleen door de vakman verricht worden.

① **Inschakelen**

Door indrukken van een dezer toetsen:

TA = grammofoon of bandrecorderweergave

U = Ultrakortegolf (FM)

K = Kortegolf (KW)

M = Middengolf (MW)

L = Lange golf (LW)

② **Zenderkeuze**

Voor FM niet alleen de vierkante "U" knop indrukken, maar ook de ronde "U" knop ⑦.

③ **Uitschakelen**

Door indrukken van deze toets.

④ **Klankregeling**

⑤ **Volume**

Za ovaj aparat dozvoljen je samo pikkjučak na mrežu elektične struje izmjeničnog napona. Aparat je u tvornici podešen za napon od 220 Volt-a. Prebacivanje na 127 V samo od stručne osobe.

①

Uključivanje

pritiskom jedne od ovih tipki

TA = Gramofon ili magnetofon

U = Ultra kratki val

K = Kratki val

M = Srednji val

L = Dugi val

②

Birač stanica

Za UKV pored uglaste tipke U, takoder okruglu U-tipku ⑦ pritisnuti

③

Izklučivanje

pritiskom ove tipke

④

Zvuk

⑤

Jačina zvuka (glasnoća)

⑥

UKW-Programmtaster

mit Rändeln zur Festeinstellung von 5 UKW-Programmen (1 . . . 5). Zu diesen Einstellungen

- Gerät auf UKW schalten (eckige Taste U drücken),
- gewünschte Programm-taste drücken,
- Rändel der gedrückten Taste — anhand der zugehörigen Kleinskala — auf den festzulegenden Sender einstellen und solange geringfügig in beiden Richtungen drehen, bis bestmögliche Abstimmung erreicht ist.

⑥

FM Preselector Buttons

These buttons are provided with knurled knobs for adjusting up to 5 FM stations (1 . . . 5). To tune the stations proceed as follows:

- Select FM by depressing the square U button
- Depress the desired pre-selector button and tune in the required station using the knurled knob around the button. The tuning scale below the button indicates the approximate frequency. Turn the knurled knob back and forth until the station is accurately tuned.

⑥

Touches-programme FM

Ces touches-programme sont pourvues de petites molettes qui permettent le préréglage de 5 programmes FM. Pour le préréglage, procéder comme suit:

- Enclencher la touche U carrée commandant la gamme FM
- Enclencher la touche-programme désirée
- Sélectionner l'émetteur désiré en tournant la molette extérieure de la touche-programme enfouée. Le minicadran situé au-dessous de la touche permet un repérage approximatif. Tourner la molette légèrement à droite et à gauche jusqu'à trouver le point d'accord exact.

⑥

Pre-sintonizzazione in FM

Tasti zigrinati per la pre-sintonizzazione di 5 programmi FM (1 . . . 5). Per queste regolazioni occorre tener conto dei seguenti punti:

- commutare l'apparecchio su FM (premere il tasto angolare U).
- premere uno dei piccoli tasti U.
- ruotando la manopola zigrinata, sintonizzare la

stazione desiderata (con l'aiuto della piccola scala) fino ad ottenere una sintonia perfetta.

FM-programmatoetsen

Met de gekartelde huls kunt U 5 FM-zenders vast instellen:

- Toestel op FM schakelen (vierkante "U"-toets indrukken).
- Gewenste programmaknop indrukken.
- Aan de hand van de schaalverdeling kunt U door langzaam heen en weer draaien van de gekartelde huls de optimale zender-afstemming bereiken.

⑥

UKV program tipke

rebrasta dugmad za reguliranje 5 UKV programa (1 . . . 5)

Za ovo reguliranje

- aparat na UKV uključiti (uglastu tipku U pritisnuti),
- željenu program tipku pritisnuti,
- rebrasto dugme pritisnute tipke uz pomoć male skale izvjesnu stanicu birati i lagano u oba pravca okretati tako dugo, dok se ne dobije optimalan ugodaj.

⑧
Y

Antennenanschluß für AM-Empfang (L, M, K)

AM Antenna Connecting Socket (LW, MW, SW)

Prise de connexion pour antenne AM (PO, GO, OC)

Presa di collegamento per la ricezione AM (OL, OM, OC)

Antenne-aansluiting voor AM ontvangst (L, M, K)

Prikluček antene za AM-prijem (DV, SV, KV)

‡

Erdanschluß

Earth connecting socket

Prise de terre

Presa di collegamento per terra

Aansluiting voor aarde

Uzemljjenje

⑨

Anschluß für UKW-Antenne

In Sendernähe genügt meist der Anschluß der eingebauten UKW-Antenne. Für den UKW-Empfang in ungünstigen Empfangslagen, d. h. in bergigen Gegenden, oder wenn man weiter entfernte UKW-Sender empfangen möchte, ist ein Zimmerdipol, bei höchsten Ansprüchen ein Außendipol von Vorteil. Der Außendipol ist nach Möglichkeit hoch und freistehend auf das Haudach zu montieren und auf besten Empfang auszurichten.

Mit der UKW-Antenne können Sie auch auf dem Kurzwellenbereich empfangen, da Ihr Gerät mit einer entsprechenden Durchschaltung versehen ist. Sollten Sie aber auf Grund der örtlichen Empfangsverhältnisse ge trennt e Antennen verwenden müssen, d. h. den Außendipol oder die eingebaute Antenne für UKW-Empfang und eine geschirmte Außenantenne für den Empfang auf den anderen Bereichen, so ziehen Sie bitte den Drahtbügel zwischen den Antennenbuchsen mit einem spitzen Werkzeug heraus.

MW-LW-Empfang

Die eingebaute Ferritantenne ist bei Mittel- und Langwellenempfang wirksam. Dank ihrer ausgesprochenen Richtwirkung läßt sich durch Drehen des Gerätes um seine senkrechte Achse der Empfang schwächer oder gestörter Sender meist wesentlich verbessern.

⑩

FM Antenna Connecting Socket

If you live near by an FM station, the built-in FM dipole will give excellent results. At difficult reception conditions however (in hilly regions or if the station is very distant), a room antenna or — for highest demands, an FM outdoor dipole, will be necessary. The outdoor antenna should be mounted as high as possible and it should face the desired station.

SW stations can also be received with the FM Dipole without changing the antenna socket, for the set is equipped with an interconnection. If two different antennas for FM and AM are used, the wire link between the antenna sockets has to be removed to avoid unwanted interference.

MW-LW-Reception

Under normal conditions, the built-in ferrite antenna will give excellent results in most locations. Turn the receiver about its vertical axis for best reception and to reduce interference.

⑪

Prise de connexion pour antenne FM

L'antenne FM incorporée suffira dans de nombreux cas à recevoir bon nombre d'émetteurs. Dans des endroits défavorisés, c'est à dire en montagne, ou pour capter des émetteurs FM éloignés, il sera nécessaire d'utiliser une antenne de chambre ou, pour les exigences les plus hautes, un dipôle FM extérieur. Celui-ci doit être monté sur le toit, très haut et dégagé si possible, et être orienté vers l'émetteur.

Ce dipôle FM extérieur permet également une réception précaire des gammes courtes, l'appareil étant muni d'une liaison interne correspondante. Si les conditions de réception locales imposent l'emploi de deux antennes séparées pour AM et FM, il est indispensable d'enlever la boucle entre les prises antennes; ceci pour éviter une influence réciproque des deux antennes. Votre

revendeur vous conseillera utilement quant au choix et à l'installation d'antennes correctes.

Réception PO/GO

Celle-ci est assurée par l'antenne ferrite placée à l'intérieur de l'appareil. Sa sensibilité est à proprement parler directionnelle, et pour déterminer la meilleure position de réception, il convient d'orienter l'appareil dans son axe vertical.

⑨

Collegamento dell'antenna FM

In zone vicine al trasmettitore di solito è sufficiente connettere l'antenna FM incorporata nell'apparecchio. Per la ricezione FM in zone sfavorevoli, come ad es. zone montagnose o distanti dal trasmettitore, è già soddisfacente l'impiego di un dipolo interno.

Nei casi di maggior pretesa si può impiegare un'antenna esterna, la quale deve possibilmente essere montata alta sul tetto della casa e orientata per la migliore ricezione.

Con l'antenna FM si possono ricevere anche le gamme d'onda

corta, perchè l'apparecchio è provvisto della necessaria commutazione. Se si devono però usare antenne separate a causa delle condizioni locali di ricezione, cioè il dipolo esterno o l'antenna incorporata nell'apparecchio per ricezione FM, ed un'antenna schermata esterna per la ricezione di altre gamme d'onda, allora bisogna estrarre il ponticello metallico fra le prese d'antenna mediante una pinzetta.

Ricezione OM e OL

L'apparecchio possiede una antenna ferrite che serve per la ricezione OM e OL. Poiché essa ha un effetto molto direzionale, si troverà la posizione migliore ruotando l'apparecchio attorno al suo asse verticale.

⑨

Aansluiten van FM-antenne

In de directe omgeving van de zender kan in de meeste gevallen worden volstaan met de ingebouwde FM-antenne. Voor de FM ontvangst in ongunstige ontvangstgebieden, bijv. in heuvelachtige gebieden, of wanneer men ver afgelegen FM zenders wil ontvangen, is een kamer-antenne of, nog beter, een FM dakantenne onontbeerlijk.

De dakantenne moet, indien mogelijk, hoog en geheel vrij op de woning gemonteerd en uitgericht worden. Met de FM antenne kan ook op de kortegolfbereik ontvangen worden, omdat in de antenne ingang en draadbeugel voor de doerverbindingen zijn aangebracht. Wanneer de plaatselijke ontvangst-mogelijkheden het gebruik van gescheiden antennes noodzakelijk maken, kan deze draadbeugel met een punt tang verwijderd worden.

MW en LW ontvangst

De ingebouwde ferrietantenne dient voor midden- en lange-golf ontvangst. Dankzij de grote richtingsgevoeligheid van deze antenne, kan door draaien van het apparaat de ontvangst van zwakke of gestoorde zenders aanzienlijk verbeterd worden.

⑨

Priključak za UKV antenu

U blizini odašiljača obično je dovoljan priključak ugradene UKV antene. UKV prijem u nepovoljnim prijemnim područjima, tj. u planinskim predjelima ili ukoliko se hoće uhvatiti udaljeniji UKV odašiljač dovoljan je u tom slučaju sobni dipol, dok je za

veće zahtjeve vanjski dipol od velike prednosti. Vanjski dipol, prema mogućnosti postaviti na visokom mjestu (krovu ili sl.) i u pravcu odašiljača usmjeriti. UKV antena omogućuje također prijem na KV, obzirom da je vaš aparat opremljen odgovarajućim priključkom. Ukoliko ste zbog mjesnih prijemnih prilika prisiljeni upotrebljavati odvojene antene, tj. vanjski dipol ili ugradenu antenu za UKV prijem kao i jednu zakriljenu, vanjsku antenu za prijem ostalih područja u tom slučaju izvucite pomoću šiljastog alata stezaljku za žicu između antene bukse.

Prijem DV-SV

Ugradena feritna antena je za prijem SV i DV od efektivne vrijednosti. Zahvaljujući njenom usmjerrenom djelovanju, mogu se okretanjem apatata smetnje i prijem slabih odašiljača znatno poboljšati.

⑩

Anschluß für Plattenspieler oder Tonbandgerät bzw. Cassetten-Recorder

Bei der Wiedergabe von Schallplatten oder Tonbandaufnahmen ist die Taste TA zu drücken. Wiedergabe sowie Überspielen auf Tonband oder Cassette kann mit diesem Gerät nur in Mono erfolgen.

⑩

Tape (Cassette) Recorder/ Record Player Connecting Socket

To play back records or tapes, press button TA. Only monophonic playback and recording is possible.

⑩

Prise de connexion pour tourne-disques et magnétophone (à cassettes)

Pour la lecture de bandes magnétiques et de disques, enclencher la touche TA. Lecture et enregistrement ne sont possibles qu'en mono.

⑩

Presa per giradischi o registratore (a cassetta)

Per l'ascolto di dischi o di registrazioni su nastro va premuto il tasto TA. Con questo apparecchio possono essere effettuate solo registrazioni o riproduzioni Mono.

⑩

Aansluiting van Platenspeler of band- casetterecorders

Bij de weergave van grammofonplaten of bandopnamen toets "TA" indrukken.
Zowel weergave en opname op band kan met dit apparaat alleen in mono.

⑩

Priklučak za gramofon ili magnetofon, odnosno kazetni rekorder

Za reprodukciju gramofonskih ploča ili magnetofonskih snimki tipku TA pritisnuti. Snimanje i reprodukcija ovim magnetofonom ili kazetom moguće je samo u mono-tehnici.

⑪

Anschluß für Außenlautsprecher

Dieser Lautsprecher soll einen Anpassungswert von ca. 5Ω (min. 4Ω) haben. Je nachdem wie der Lautsprecherstecker eingesteckt wird, ist nur der Außenlautsprecher (Position A) oder Geräte- und Außenlautsprecher (Position B) in Betrieb.

⑪

Connection of an External Speaker

You can connect an external speaker with an impedance of 5Ω . According to the position of the speaker plug (you can insert the plug in two ways, turned by 180°), both the built-in and the external (B) or only the external speaker (A) are in operation.

⑪

Connexion d'un haut-parleur supplémentaire

Vous pouvez raccorder un haut-parleur supplémentaire (HPS) d'une impédance d'environ 5Ω . Suivant la position de la fiche de raccordement (vous pouvez insérer la fiche en deux positions, tournées par 180°), le haut-parleur incorporé plus le HPS (B) ou seulement le HPS (A) sont en fonctionnement.

⑪

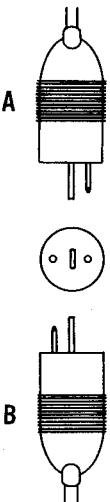
Connessione per altoparlante esterno

L'altoparlante dovrebbe avere una impedenza di 5Ω . A seconda di come si inserisce la spina dell'altoparlante si possono inserire o ambedue gli altoparlanti (apparecchio-altoparlante esterno) — pos. B — o solo l'altoparlante dell'apparecchio — pos. A —.

⑪

Aansluiting voor extra luidspreker

Deze luidspreker dient een impedantie van 5Ω te bezitten. Op bijgaande afb. is te zien dat de luidsprekerstekker op 2 manieren is aan te sluiten. In positie A wordt na insteken van de stekker de ingebouwde luidspreker uitgeschakeld. Plaatst U de stekker in positie zoals onder B dan speelt de ingebouwde luidspreker mee.



⑪

Priklučak za vanjski zvučnik

Prilagodljivost ovog zvučnika treba imati vrijednost od cca. 5 Ohm-a , (min. 4 Ohm-a). Rad zvučnika zavisi prema tome kako je zvučnikov utikač utaknut: da li je to samo pozicija vanjskog zvučnika (pozicija A) ili pak aparati i vanjski zvučnik (pozicija B)

Technische gegevens

Stroomsoort:

Wisselstroom: 50/60 Hz
220 Volt
Opgenomen vermogen:
max. 12 Watt

Bezetting:

10 transistors, 5 dioden,
3 IC's, 2 gelijkrichters.

Schakeling:

7 AM-, 10 FM-kringen,
waarvan 2 afstembaar

Ontvangstbereiken:

FM: 87,5 ... 108 MHz
Kortegolf: 5,9 ... 16,2 MHz
Middengolf: 510 ... 1620 kHz
Lange golf: 145 ... 320 kHz

Schaalverlichting:

2 lampjes, 12 V/100 mA

Ingebouwde antennes:

Ferrietstaafantenne voor MW
en LW.
Ingebouwde dipool voor FM
en kortegolf.

Uitgangsvermogen:

4 Watt (muziekvermogen)

Afmetingen:

ca. 63 x 17 x 16 cm

Wijzigingen voorbehouden.

Tehnički podaci

Vrsta struje:

Izmjenična struja 50/60 Hz,
220 V.

Primljena snaga: max. 12 Wat-a.
(Sekundarno uključivanje/
isključivanje)

Oprema:

10 transistora, 5 dioda, 3 ICs,
2 ispravljača

Spajanje:

7 AM-, 10 FM kružova, od toga
2 (2) uskladljiva

Prijemno područje:

UKV 87,5 ... 108 MHz
KV 5,9 ... 16,2 MHz
SV 510 ... 1620 kHz
DV 145 ... 320 kHz

Rasvjeta skale:

2 lampice, 12 V/100 mA

Ugradene antene:

Feritna šipka antene za SV i DV;
Dipol kućište za UKV i KV

Izlazna snaga:

4 Wat-a (Musik Power)

Dimenzije:

cca 63 x 17 x 16 cm

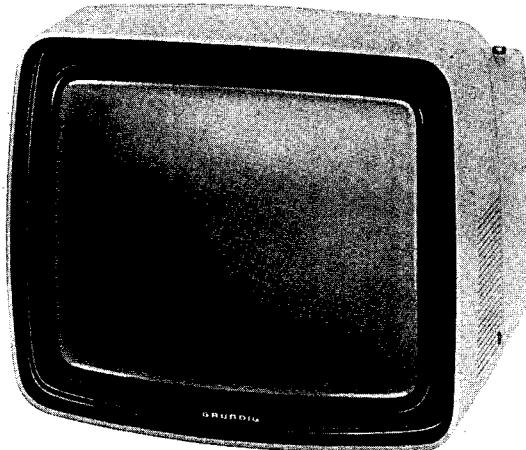
FTZ-Br. U 101

Izmjene s ograničenjem!

GRUNDIG
Triumph 1216
electronic

Der Freizeit-Star

Unser
Volltransistor-
Netz-Accu-Auto-
31 cm Bild-Leichtgewicht



**The Climax of your
Leisure Time.**

Our lightweight portable
— fully transistorized —
for mains — accumu-
lator — 12 inch screen.

**Le champion de votre
loisir.**

Notre portatif TV —
entièrement transistorisé
— secteur — accu —
dans votre voiture —
écran de 31 cm —
poids réduit.

**Il best seller dei
televisori portatili 12".**

Realizzato in una sim-
patica forma cubica,
leggero, completamente
transistorizzato,
funzionante con rete-
accumulatore e batteria
auto.

"het einde"
op het gebied van
portable televisie

onze voltransistor
Net - accu - auto 31 cm
lichtgewicht beeld.